

UNA LECTURA ECOCRÍTICA DE LOS POEMAS “GUARDIANES DEL BOSQUE” Y “MIKUT” DE DINA ANANCO

AN ECOCRITICAL READING OF DINA ANANCO'S POEMAS
“GUARDIANES DEL BOSQUE” AND “MIKUT”

Drassinober Manuel Sánchez Carhuancho

Universidad Nacional Mayor de San Marcos
drassinober.sanchez@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0003-2636-9757>

Envío: 27 de febrero de 2024 Aceptación: 10 de junio de 2024

Resumen

El presente artículo propone una lectura ecocrítica de los poemas “Ikaman kuitamin aiña / Guardianes del bosque”, y “Mikut”, del poemario *Sanchiu* (2021), de Dina Ananco, poeta indígena amazónica, cuya obra está escrita en lengua wampis y en castellano. El objetivo es demostrar que la voz poética se configura como una intelectual indígena amazónica y activista del medio ambiente que reflexiona y busca concientizar a los lectores sobre el cuidado medioambiental, con lo cual se plantea el biocentrismo frente al antropocentrismo. Consideramos que este giro se relaciona con el proyecto de visibilización y revaloración de la cultura wampis debido a que se fundamenta en su cosmovisión.

Palabras claves: Dina Ananco; *Sanchiu*; poesía wampis; intelectual indígena; ecocrítica; biocentrismo.

Abstract

This article proposes an ecocritical reading of the poems “Ikaman kuitamin aiña / Guardianes del bosque” and “Mikut”, from the poetry collection *Sanchiu* (2021), by Dina Ananco, an Amazonian indigenous poet, whose work is written in the Wampis language and in Spanish. The objective is to demonstrate that the poetic voice is configured as an Amazonian indigenous intellectual and environmental activist who reflects and seeks to raise awareness among readers about environmental care, which raises biocentrism versus anthropocentrism. We consider that this twist is related to the project of visibilization and revaluation of the Wampis culture because it is based on their cosmovision.

Keywords: Dina Ananco; *Sanchiu*; Wampis poetry; indigenous intellectual; ecocriticism; biocentrism.

1. Introducción

En la actualidad, la literatura en Perú y en Latinoamérica se caracteriza por el auge de las expresiones poéticas indígenas escritas en lenguas originarias, cuyos representantes son, por ejemplo, Roxana Miranda Rupilaf, poeta mapuche; Yana Lucila Lema, poeta kichwa; Mikeas Sánchez, poeta zoque; Enriqueta Pérez Lunez, poeta tsotsil; Hugo Jamioy, poeta camëntsá; Ch’aska Anka Ninawaman, poeta quechua; y Dina Ananco, poeta wampis. Según Mónica Elena Ríos, ello se debe a la consolidación del movimiento indígena en las últimas décadas (2014, p. 48). Asimismo, en palabras de Dorian Espezúa, para el caso de la literatura peruana, estas expresiones literarias pertenecen al sistema de las literaturas escritas en lenguas nativas u originarias, cuyos escritores se caracterizan por ser letrados, mestizos y bilingües (2016, p. 51). Debido a los rasgos en común, consideramos que el concepto propuesto por el crítico literario peruano también puede ser aplicado al contexto latinoamericano para definir a las literaturas amerindias, donde se localiza la poesía amerindia, que busca, en términos generales, la visibilización y la revaloración cultural y lingüística de las diversas culturas indígenas en América Latina.

Estos rasgos permiten relacionar a la poesía amerindia con lo que Melisa Stocco denomina como la época “posmonolingüe”, término usado para definir al contexto actual, caracterizado por la presencia de expresiones literarias bilingües que buscan desestabilizar el centralismo monolingüista de herencia colonial para, de esta manera, promover el cambio de paradigma a través del plurilingüismo, la heterogeneidad y la diversidad cultural en América Latina, los cuales desde tiempos coloniales permanecieron desplazados por el “imaginario monolingüe y monocultural” (2022, p. 12). En este sentido, es importante señalar que el propósito reivindicativo de los discursos poéticos amerindios permite relacionarlos, a su vez, con los discursos descolonizadores que cuestionan la hegemonía eurocentrista, propia de los movimientos indígenas, que, desde la colonia, desarrollaron mecanismos de resistencia cultural.

Por otra parte, es posible identificar entre la heterogeneidad de estos discursos poéticos el desarrollo de temáticas en común, como la cosmovisión, la tradición, la modernidad, el mito, la identidad, la migración, la cotidianidad, los saberes ancestrales, la imagen de los abuelos, la defensa del territorio, el medio ambiente, la imagen de la mujer, la discriminación, entre otros. Desde nuestro punto de vista, ello se debe precisamente a que los autores enfrentan problemáticas similares y buscan objetivos en común: visibilizar y revalorar la cultura local. Asimismo, para lograr dicho propósito, consideramos importante la temática de la defensa del territorio, ya que, a partir de una toma de conciencia sobre el cuidado medioambiental, se cuestiona el antropocentrismo imperante en el pensamiento occidental para, en lugar de ello, promover el cambio de paradigma hacia el biocentrismo, basado en la cosmovisión de las culturas indígenas. En otras palabras, asumimos que la temática de la defensa del territorio es favorable para el cuestionamiento de la hegemonía eurocentrista en relación con el cuidado medioambiental.

En este contexto, el enfoque ecocrítico resulta pertinente para el estudio de las poéticas amerindias que abordan la temática de la defensa del territorio, ya que esta perspectiva “se ha planteado visibilizar la forma cómo se realiza la representación de la naturaleza, analizar dicha repre-

sentación, discutir y problematizar los valores y la ideología que se halla detrás de dicha representación” (Camasca, 2020b, p. 99). Es decir, una lectura ecocrítica de los discursos poéticos amerindios permite examinar la postura del autor respecto del cuidado medioambiental y la relación entre el hombre y la naturaleza desde la cosmovisión indígena, a partir del cual se cuestiona la hegemonía eurocentrista que sobrepone el antropocentrismo sobre el biocentrismo.

De esta manera, en el presente artículo desarrollaremos una lectura ecocrítica de los poemas “Ikaman kuitamin aiña / Guardianes del bosque” y “Mikut” del poemario *Sanchiu*, de Dina Ananco, poeta indígena amazónica, natural de la comunidad awajún, cuya obra está escrita en lengua wampis con autotraducción en castellano. Uno de los principales objetivos de esta investigación es demostrar que la voz poética se configura como una intelectual indígena amazónica y activista del medio ambiente que reflexiona y busca concientizar a los lectores sobre el cuidado medioambiental, con lo cual se plantea el giro del antropocentrismo al biocentrismo. Nuestra hipótesis es que este giro contribuye con el proyecto de visibilización y revaloración de la cultura wampis debido a que se fundamenta en su cosmovisión.

La estructura del artículo consta de tres partes: “Pertinencia de la ecocrítica en los estudios de la poesía amerindia contemporánea”, “Dina Ananco como intelectual indígena amazónica y activista del medio ambiente” y “La ecocrítica en la poesía de Dina Ananco”. En la primera parte, plantaremos la importancia del enfoque ecocrítico en la poesía amerindia contemporánea, ya que esta manifestación literaria presenta como uno de sus temas centrales la representación de la naturaleza. Para ello, definiremos los principales conceptos que utilizaremos en el análisis de los poemas, como “ecologismo”, “antropocentrismo” y “biocentrismo”. En la segunda parte, analizaremos el rol de Dina Ananco como intelectual indígena amazónica en relación con su compromiso con las principales problemáticas que afectan a la cultura wampis, como la contaminación ambiental. Ello nos permitirá sostener que la autora muestra una postura ecologista en defensa del territorio amazónico, lo cual la configura, a su

vez, como una activista del medio ambiente que expresa sus ideas ambientalistas a través de su poesía. Finalmente, en la tercera parte, se desarrolla propiamente el análisis ecocrítico y retórico de los poemas “Ikaman kuitamin aiña / Guardianes del bosque” y “Mikut”, centrándonos en los temas de la defensa del territorio y el cuidado medioambiental.

2. Pertinencia de la ecocrítica en los estudios de la poesía amerindia contemporánea

Edwin Camasca, poeta y activista del medio ambiente, en su tesis de maestría relaciona a la ecocrítica con el activismo y la política, y la define de la siguiente manera:

[L]a ecocrítica es una nueva tendencia de crítica literaria que surge hacia los años 90 del siglo pasado en el oeste norteamericano y estudia la literatura tomando en consideración de qué manera se representa la relación del ser humano con el medio ambiente en los textos literarios y qué revelan estos acerca de la conducta del hombre sobre la naturaleza. (2020a, p. 16)

Desde esta perspectiva, se entiende que la ecocrítica, en el contexto actual caracterizado por el incremento de la crisis medioambiental, contribuye con la concientización sobre esta problemática y revalora la importancia del medio ambiente en los estudios literarios. Esto debido a que, sin perder su valor estético, “el arte, la creación estética, la literatura y las manifestaciones culturales pueden promover la reflexión sobre la crisis medioambiental” (Camasca, 2020a, p. 10). Asimismo, el autor se basa en los planteamientos de Cheryl Glotfelty para señalar que la ecocrítica advierte que el lugar o medio ambiente también constituye una categoría de análisis literario, al igual que el género, la clase social, la raza o los procesos postcoloniales (Camasca, 2020a, p. 16).

Es importante señalar que la representación del medio ambiente, en cualquiera de sus denominaciones, ya sea como espacio, naturaleza, campo o lugar, desde la literatura clásica hasta la actualidad es motivo de representación en las obras literarias de distintos géneros. En este sentido, el aporte

de la ecocrítica, como nueva tendencia de la crítica literaria, es brindar herramientas necesarias para el análisis y las reflexiones sobre la representación de la naturaleza en relación con el ser humano, donde se plantean críticas o rupturas respecto del antropocentrismo que predomina en el pensamiento occidental, para promover en su lugar una visión integradora, que corresponde al pensamiento ecocéntrico o biocéntrico (Ramírez, 2022, p. 36).

En consecuencia, desde nuestra lectura, la ecocrítica se relaciona con los discursos descoloniales, ya que cuestiona la hegemonía de la cultura occidental a partir de la crítica al antropocentrismo, el cual es el pensamiento que propone la supremacía del ser humano sobre otros tipos de seres, como las plantas, a las cuales se les revalora desde la perspectiva del biocentrismo, vista como una postura antihegemónica que se relaciona en los países latinoamericanos con las culturas tradicionales, donde, en palabras de Omar Eliécer Lubo Vacca,

se incluyan las voces de los marginados, de los pobres, de los exiliados, de los indígenas, de las comunidades fronterizas, colonizadas, o que resisten a la colonización, para, de esta manera, pasar de un método centrado en la naturaleza de los blancos y de los europeos a otro abierto y multicultural. (2021, pp. 46-47)

Como puede observarse, se demuestra que el biocentrismo se relaciona con las culturas indígenas y los procesos de resistencia cultural a nivel de pensamiento, y, además, promueve un enfoque integrador orientado hacia lo diverso y multicultural, de tal manera que se visibiliza y revalora la pluralidad de voces que, desde su propia cosmovisión, configuran la imagen de la naturaleza en los textos literarios.

Por otra parte, siguiendo una vez más los planteamientos de Edwin Camasca, tenemos que la manera en que se relaciona el ser humano con el medio ambiente “es determinante para la construcción de una identidad local, geográfica, histórica o personal, y que dicha identidad explicaría las actitudes existentes hacia la naturaleza y cómo las personas perciben el medio ambiente” (2020b, p. 100). De este modo, se entiende que la postura que tiene un sujeto respecto del medio ambiente se interrelaciona con la

propia identidad cultural. Así, por ejemplo, se distinguen dos posiciones desde el campo de la filosofía: (1) la perspectiva predominante y (2) la filosofía de la ecología profunda. Según Camasca, ambos puntos de vista se diferencian básicamente en la forma en que se manifiesta la relación del hombre con la naturaleza. Así, la perspectiva predominante se vincula al antropocentrismo, que plantea que el hombre ejerce su dominio sobre la naturaleza, el cual es visto como un conjunto de recursos naturales que están a disposición del hombre, por tanto, pueden ser libremente explotados. Esto supone una visión utilitarista, materialista y comercial del medio ambiente, sin sensibilizarse ante su destrucción. Por su parte, la filosofía de la ecología profunda se vincula con el biocentrismo, donde la relación entre el hombre y la naturaleza se manifiesta de manera más horizontal, con respeto y valoración del medio ambiente (2020b, p. 101).

Todos estos rasgos han permitido que, basados en una perspectiva ecologista, la ecocrítica se relacione con las literaturas indígenas en Perú y en Latinoamérica, particularmente con lo que denominamos como poesía amerindia, donde se manifiesta frecuentemente el objetivo de defender la tierra y la cosmovisión ancestral. Así, por ejemplo, los poetas mapuches levantan su voz de protesta y buscan en su arte poético la afirmación de su identidad cultural para conseguir reivindicar a su pueblo. De esta manera, se percibe un sentimiento ecológico en los poemas como resultado de la toma conciencia en defensa de la naturaleza y de la cultura nativa (Camasca, 2020b, pp. 106-107).

Esto último demuestra que la ecocrítica es un enfoque transdisciplinar que relaciona a la literatura con la política, además de otros campos como la ecología, la biología, la filosofía y la ética. De este modo, la forma de conceptualizar a la naturaleza responde a un posicionamiento político respecto del territorio y ello determina la manera en que se actúa sobre el medio ambiente, ya sea para defenderlo o contaminarlo (Gálvez, 2023, p. 43). Así, “la ecocrítica mantiene una relación importante con la cultura, con la tierra, con el pensamiento filosófico, con el pensamiento político y con lo político del pensamiento, con su autor y su contexto” (Lubo, 2021, p. 57). A partir de estas consideraciones, analizaremos el discurso de Dina Ananco,

poeta wampis, quien proyecta en su poesía la defensa del territorio amazónico, particularmente de la cultura wampis, en relación con el cuidado medioambiental.

3. Dina Ananco como intelectual indígena amazónica y activista del medio ambiente

Dina Ananco es una poeta e intelectual wampis. Nació en 1985 en la comunidad Wachapea, perteneciente al pueblo awajún. Esta comunidad está ubicada en el distrito de Imaza, provincia de Bagua, departamento de Amazonas, localizado al norte del Perú, en la zona fronteriza con Ecuador. A los seis meses de nacida, aproximadamente, sus padres se mudaron a la comunidad Santa Rosa, ubicada en el distrito Río Santiago (tradicionalmente denominado Kanus), provincia de Condorcanqui, departamento de Amazonas. Posteriormente, en el mismo distrito, se establecieron en la comunidad Huabal, donde vivió con la familia de su mamá, quienes son originarios de la cultura wampis. En la actualidad, Dina Ananco vive en Lima y es traductora e intérprete oficial de la lengua wampis, reconocida por el Ministerio de Cultura en el Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas (Comando Plath, 2021).

Entre sus publicaciones podemos citar dos cuentos bilingües: “El Baguazo” y “Tsunki”. Son bilingües debido a que fueron escritos en lengua wampis y luego autotraducidos al castellano, teniendo en cuenta que la autotraducción es una práctica creativa de naturaleza cultural y editorial que consiste en la “traducción de una obra por su mismo autor” (Stocco, 2021, p. 182). En el primer cuento, publicado en 2013 en la página web de Servindi, se recrean, a partir de la narración en primera persona, los hechos de violencia que afectaron a la provincia de Bagua en el año 2009, cuando las comunidades indígenas, sobre todo awajún y wampis, se enfrentaron a la Policía Nacional del Perú (PNP) en defensa de su territorio para impedir el funcionamiento de una estación de la empresa Petrolera Petroperú (Ananco, 2013). En el segundo cuento, publicado en 2018 en la revista *Canto General* con el seudónimo de Isabel Ananco, se narra también en primera persona femenina la protección que recibe la protagonista

por parte de Tsunki, quien, según la cosmovisión wampis, es una deidad del mundo del agua (Ananco, 2018).

Además de estos cuentos, siguiendo con el lineamiento de las publicaciones bilingües y autotraducidas, en 2021 Dina Ananco publicó su poemario *Sanchiu*, el cual le ha permitido ganar el Premio Nacional de Literatura 2022 en la categoría “Literatura en lenguas indígenas u originarias”, convocado por el Ministerio de Cultura a través de la Dirección del Libro y la Lectura. La respuesta de la crítica literaria ha sido favorable, sobre todo a partir de esta publicación, ya que incluso se la considera como “la primera poeta indígena amazónica que llega a la escritura y como una de las más notables vates peruanas” (Espino y Mamani, 2022, p. 59). Del mismo modo, otros estudios sobre la poesía de Ananco (Cabel et al., 2023; Ortiz, 2023; Sánchez, 2023, 2024a, 2024b) destacan sus aportes en la literatura peruana y latinoamericana a partir de su proyecto estético-ideológico de visibilizar y revalorar a la cultura wampis en el marco intercultural de la poesía amerindia.

En cuanto al contenido del poemario *Sanchiu*, que consta de 40 poemas, podemos señalar que se desarrollan diversos temas como la cosmovisión, la identidad, la imagen de la mujer, la tradición, la modernidad, los saberes ancestrales, la imagen de la abuela, entre otros. Consideramos que ello demuestra el compromiso de la autora sobre su cultura local, a la cual busca visibilizar y revalorar, como es el objetivo en común de otros autores que, en palabras de Dorian Espezúa (2016), también pertenecen al sistema de las literaturas escritas en lenguas nativas u originarias debido a que escriben en castellano y en lengua originaria. Así, Dina Ananco expresa su compromiso de la siguiente manera:

Visibilizar las obras en lenguas originarias es importante porque se escribe en su propio lenguaje y para hacer justicia a las culturas que han sido marginadas a través de toda nuestra historia. Es evidenciar la potencialidad de poder transitar entre la oralidad y la cultura. Es una forma de comunicarnos más allá de nuestros derechos. Es mostrar nuestra cultura a través de la escritura y poder traducir este discurso recurrente que el Perú es un país rico en sus culturas y lingüísticas. (Arte y cultura, 2021)

A partir de la cita textual, observamos que, desde el punto de vista de Dina Ananco, su práctica escritural en lengua wampis responde a la necesidad de reivindicar a las culturas injustamente marginadas y maltratadas a través de la historia, ello la posiciona con la época “pos-monolingüe” porque promueve el plurilingüismo, la heterogeneidad y la diversidad cultural, con lo cual se cuestiona la hegemonía de la cultura occidental basada en el centralismo monolingüista y monocultural de herencia colonial. En este sentido, para dicho propósito, resulta novedoso y necesario el uso de las lenguas originarias, debido a que estas constituyen un elemento importante en la identidad de cada pueblo, a partir de los cuales se transmiten sus saberes y sus cosmovisiones. Además, este propósito busca visibilizar la riqueza cultural y lingüística del Perú a través de su literatura.

Por otra parte, este compromiso que manifiesta Dina Ananco con su cultura, además de los saberes tradicionales y académicos que posee sobre su comunidad, nos permiten considerarla como una intelectual indígena amazónica. En palabras de Claudia Zapata, investigadora chilena, se entiende por intelectual indígena lo siguiente:

Al hablar de intelectuales indígenas me refiero a sujetos de procedencia indígena cuya producción intelectual gira en torno al compromiso con colectivos culturales de origen, que reconocen el peso de las circunstancias históricas en su obra y se constituyen como sujetos intelectuales en torno a ellas. Un sujeto en términos sociales y culturales, que sin embargo optó en un momento de su vida por una identidad étnica y por un proyecto histórico de liberación al cual busca contribuir desde la escritura. Estas características me llevan a entender al intelectual indígena como el producto de un complejo entramado cultural, histórico y político, cuya principal característica es la de ser precisamente, un intelectual situado que reconoce su contexto, define intereses y toma posición frente al objeto analizado. (2008, p. 116)

A partir de la cita, se advierte la participación activa del intelectual indígena en las problemáticas sociales, culturales y políticas que afectan a su comunidad, con la cual se identifica y representa en el mundo letrado. De esta manera, el intelectual indígena es un sujeto que no ha renunciado a su

identidad étnica y emprende el proyecto de liberación a través de la escritura. En base a estas consideraciones, definimos a Dina Ananco como una intelectual indígena amazónica, específicamente wampis, que se desenvuelve en el campo literario de la poesía. De esta forma, la poeta wampis se identifica con su cultura y utiliza su discurso poético para tratar las problemáticas que afectan a su comunidad, como la contaminación ambiental, la defensa del territorio, la discriminación y la situación de la mujer.

Sobre esto último, incluso, la autora señala en una entrevista a Carlos Páucar, miembro del diario peruano *La República*: “Me di cuenta que no se puede hablar de manera directa sobre los derechos de las mujeres y que se podía decir a través de la poesía, de la pintura, lo que ocurre en la comunidad” (Páucar, 26 de febrero de 2023). Es decir, desde el punto de vista de la autora, como poeta e intelectual wampis, la poesía, así como la pintura u otras expresiones artísticas, es un medio donde también se pueden tratar temas coyunturales, sin dejar de lado el valor estético de la obra literaria. A continuación, nos centraremos en la manera en que Dina Ananco, desde un enfoque ecocrítico, aborda los problemas medioambientales en una selección de poemas del poemario *Sanchiu*, donde reflexiona y busca concientizar a los lectores sobre el cuidado del medio ambiente, lo cual nos permite considerarla, en su rol de intelectual indígena amazónica, como activista del medio ambiente.

4. La ecocrítica en la poesía de Dina Ananco

En base a todo lo desarrollado en las líneas anteriores, en el presente acápite nos centraremos en el análisis hermenéutico y retórico, según la perspectiva de Stefano Arduini (2000), de los poemas “Ikaman kuitamin aiña / Guardianes del bosque” y “Mikut” desde un enfoque ecocrítico. Nuestro objetivo es demostrar que la voz poética se configura como la de una intelectual indígena amazónica, específicamente wampis, que reflexiona y busca concientizar a los lectores sobre el cuidado medioambiental, con lo cual se posiciona como una activista del medio ambiente que plantea el biocentrismo frente al antropocentrismo.

Es importante señalar que, debido a la falta de dominio de la lengua wampis, nuestra lectura de los poemas se basó en las versiones en lengua castellana, que son el resultado de la práctica poética de la auto-traducción. Sin embargo, consideramos que ello no fue impedimento para conocer el contenido original de los poemas debido a que se tratan de traducciones territoriales. Según Christian Alexander Elguera Olortegui, este tipo de traducciones surgieron como respuesta a las traducciones coloniales, las cuales planteaban ideas estereotipadas, tergiversaciones y malas interpretaciones sobre los pueblos originarios (2020, p. 8). De esta forma, la traducción territorial surgió a partir de la necesidad de los intelectuales indígenas para traducir sus propias praxis y epistemes sin temor a las tergiversaciones. En el caso de Dina Ananco, su origen wampis y su condición de traductora e intérprete de la lengua wampis reconocida por el Ministerio de Cultura, fundamentan nuestra propuesta de definirla como traductora territorial, lo cual permite la conservación del imaginario wampis en las autotraducciones al castellano de sus poemas.

A partir de estas consideraciones, iniciaremos el análisis del poema “Ikaman kuitamin aiña / Guardianes del bosque”, cuyo título evidencia la relación de cuidado o defensa que se tiene sobre la naturaleza. Algunos rasgos formales del poema son que consta de 14 versos distribuidos de manera irregular en 3 estrofas, de las cuales se destaca visualmente a la segunda debido a que aparece con sangría. A continuación, transcribimos la versión castellana del poema para su posterior análisis:

Nosotros los del bosque 1
como una serpiente
como si quisiéramos mezquinar
vigilamos el camino.
Respetando el bosque 5
dialogando con las plantas, vivimos.

A las plantas “cúrame padre”, “cúrame
madre”, diciendo, llevamos para curarnos.

Nos gusta vivir en armonía.

Nosotros los del bosque

10

como si esperásemos a alguien

con la lanza en la mano

nunca vigilamos el camino

como nos suelen ver.

(Ananco, 2021, p. 28)

En la primera estrofa, que consta de los versos del 1 al 6, es significativo lo planteado en el verso inicial debido a que desde el comienzo del poema la voz poética se identifica con un colectivo territorializado en el bosque, al cual consideramos como los sujetos amazónicos. Esta identificación se expresa mediante el pronombre personal tónico de primera persona del plural “nosotros” para decir “*Nosotros* los del bosque” (énfasis nuestro, v. 1). En este sentido, desde nuestra lectura, la mención al “bosque” se usa como sinécdoque de tipo parte por todo para referirse a la Amazonía. Por su parte, en los versos del 2 al 4 se plantea la idea del cuidado del territorio que ya había sido anunciada en el título del poema, esta vez mediante la imagen del camino y a través de la comparación del colectivo (“nosotros”) con la serpiente, lo cual permite atribuir a este animal un rol protector de la naturaleza, que se correlaciona con la actitud de los sujetos amazónicos, quienes defienden su territorio con bastante reserva: “como si quisiéramos mezquinar” (v. 4). Posteriormente, se revela la actitud de respeto que tiene la voz poética y los sujetos amazónicos hacia la naturaleza, referida nuevamente a través de la expresión “bosque”: “Respetando el bosque / dialogando con las plantas, vivimos” (vv. 5-6). Esto último evidencia la filosofía de la ecología profunda en el discurso

poético de Dina Ananco, donde se promueve el biocentrismo a través de una actitud de respeto hacia el medio ambiente, en la cual la relación entre el hombre y la naturaleza es más horizontal. Asimismo, se usa la figura literaria de la personificación al señalar que los sujetos amazónicos viven “dialogando con las plantas”. Ello demuestra que la actitud de respeto se debe también a que desde la cosmovisión wampis y amazónica las plantas y, por extensión, los bosques y toda la naturaleza, poseen la capacidad de dialogar y son considerados como seres humanos, es decir, como iguales.

Por su parte, en la segunda estrofa, caracterizada por su brevedad, ya que está constituida solo por los versos 7 y 8, se continúa con la personificación de las plantas, esta vez representados como seres que destacan por poseer la capacidad de curar, lo cual es común en la cosmovisión amazónica, donde como ejemplos de plantas medicinales podemos mencionar los siguientes: kion, achiote, piri piri, toé y tabaco (Mejía y Rengifo, 2000). Esto demuestra, además, la revaloración de los saberes tradicionales en relación con la medicina ancestral basada en las propiedades curativas de las plantas. Asimismo, se muestra una cierta superioridad de los vegetales al llamarlos “padre” o “madre” al pedirles curación.

Finalmente, en la tercera estrofa, que comprende los versos del 9 al 14, una vez más se hace referencia a la geografía amazónica a través de la mención al bosque, visto como elemento de identificación de los sujetos amazónicos, a quienes les gusta vivir en armonía, en contraste con los peligros que vienen desde fuera. Precisamente las amenazas externas que atentan contra la vida en armonía de la Amazonía son las que ocasionan que los “guardianes del bosque” vivan a la expectativa, “con la lanza en la mano” (v. 12), dispuestos a enfrentarse en defensa de su territorio.

En el caso del poema “Mikut”, el tema del cuidado medioambiental se desarrolla en relación con el componente mítico, donde adquiere protagonismo la figura de Mikut, que es un “[l]íder wampis que enseñó a vivir en un ambiente sano, saludable” (Ananco, 2021, p. 120), a quien la voz poética, como concedora de la cosmovisión wampis, evoca desde la memoria colectiva para concientizar a los lectores sobre la conservación del medio ambiente. Algunos rasgos formales del poema son que consta

de 32 versos distribuidos de manera irregular en 3 estrofas con numeración romana, a modo de segmentos. A continuación, transcribimos la versión castellana del poema:

I

Persona de mediana estatura, vivía. 1

Él nos enseñó a lavarnos las manos antes de la comida,
después de ir al baño.

A vivir en armonía en la comunidad,
a no cometer el incesto, 5
a defender el territorio.

Nos enseñó todo,
porque era *Arutam*,
porque era *Mikut*.

II

Era *waimaku*, guerrero. 10

En su sueño vio su muerte.

Con su sangre defendía el territorio.

Era inaprensible, *sayat*, *pet*, *empet* iba en el bosque.

¿Acaso se puede matar el otorongo con la mano?

Siendo así, lo atraparon. 15

Amarrado con las lianas trenzadas lo sostenían
como si fuera un animal.

der su territorio son importantes en la cultura wampis. Advertimos que estas enseñanzas se asocian con la salud, en cuanto se busca prevenir las enfermedades mediante el aseo; con la vida en comunidad, respetando las normas y prohibiciones; y con lo político, en relación con el cuidado del territorio, lo cual es un asunto recurrente en las poblaciones amazónicas, quienes, como en el caso del Baguazo, se enfrentaron a los policías y al Estado peruano para conservar el medio ambiente. Esta problemática, además, es desarrollada por el Grupo Urcututu, integrado por los poetas amazónicos Ana Varela Tafur, Percy Vélchez Vela y Carlos Reyes Ramírez, quienes expresan su compromiso con el cuidado ambiental de la siguiente manera:

En este contexto exigimos un cambio radical en el comportamiento político de la sociedad y el respeto a la vida en todas sus manifestaciones. En consecuencia, el ecosistema más pequeño debe ser cuidado, preservado y manejado con responsabilidad ambiental.

La poesía es un planeta de árboles vivos que se resiste a morir. (Pro & Contra, 20 de agosto de 2019).

A partir de la cita, podemos observar que el discurso poético de Dina Ananco se vincula con los movimientos poéticos activistas del medio ambiente, quienes conceptualizan al ecosistema como un ser valioso ante el cual se debe actuar con responsabilidad para preservarlo. Así, la poesía adquiere un compromiso social relacionado con el ecologismo y es usada como medio para expresar sus ideas sobre el cuidado ambiental y el biocentrismo. En este sentido, esta vinculación ideológica de Ananco con los movimientos poéticos activistas del medio ambiente, como es el caso del Grupo Urcututu, además, nos permiten definir a la poeta wampis como una activista del medio ambiente que utiliza su discurso poético para promover el cuidado medioambiental y la defensa del territorio amazónico.

De esta forma, retomando el análisis del personaje Mikut, advertimos que este líder wampis trasciende porque se presenta como el sujeto portador de saberes ancestrales que ha transmitido con sus enseñanzas actitudes civilizadas a su comunidad, lo cual ha permitido que los antiguos pobladores se alejen del estado de salvajismo en que se encontraban. Por ello, consideramos que la existencia de Mikut ha marcado la historia del

pueblo Wampis, donde es posible diferenciar dos temporalidades: antes y después de la presencia de Mikut, quien es asociado con el *Arutam* “[d]eidad que da visión a los wampis” (Ananco, 2021, p. 119). Asimismo, nótese una vez más, a través del uso del pronombre personal átono “nos” en el verso 7, la identificación de la voz poética con un colectivo amazónico, desde donde enuncia su discurso.

Por su parte, en el segundo segmento, que corresponde a los versos del 10 al 21, se rememora la forma en que Mikut perdió la vida a manos de un grupo enemigo, que posiblemente iba en contra de las ideas de civilización enseñadas por este personaje legendario, cuyos atributos le permiten ser definido como un *waimaku*, que es una “[p]ersona visionaria” (Ananco, 2021, p. 122). La condición de ser visionario le permitió ver su muerte en defensa de su territorio: “Con su sangre defendía el territorio” (v. 12). Este lamentable acontecimiento ocurrió pese a las habilidades guerreras de Mikut, quien se caracteriza también por ser inaprensible y, cual otorongo, tenía la capacidad de escaparse de los cazadores en el bosque. Asimismo, la forma en que es capturado y asesinado, además del símil “como si fuera un animal” (v. 17), nos permite advertir que, desde el punto de vista de los asesinos de Mikut, este ser lleno de sabiduría para los wampis es solo como un animal para ellos, de tal manera que se establece una relación de cazadores-presa o depredador-víctima, donde los asesinos son los cazadores o depredadores, mientras que Mikut es la presa o víctima. Estas reflexiones se relacionan con el concepto de perspectivismo, el cual demuestra que existen diversos puntos de vista con los que los seres vivos ven a otros seres de la naturaleza, entre vivos o no vivos. Así, en palabras del antropólogo brasileño Eduardo Viveiros de Castro, “[I]a forma como los seres humanos ven a los animales, a los espíritus y a otros actuantes cósmicos es profundamente diferente de la forma como esos seres *los* ven y *se* ven” (Énfasis original. 2010, p. 35). En este sentido, el punto de vista de los asesinos del líder wampis se relaciona con la perspectiva predominante, relacionada con el antropocentrismo, debido a que estos sujetos ejercen su dominio sobre los elementos de la naturaleza, sin respetarlos y sometiéndolos a su voluntad. De esta manera, desde nuestra lectura, la lucha entre Mikut con sus asesinos es la metáfora de la lucha entre el bio-

centrismo y el antropocentrismo, donde esta última se impuso en tiempos antiguos, pero que en la actualidad se busca revalorar.

Finalmente, en el tercer segmento, que comprende los versos del 22 al 32, la voz poética se localiza en el tiempo actual, después de la existencia de Mikut, a quien se rememora para concientizar a los lectores sobre el cuidado medioambiental, visto como una práctica que se ha perdido: “¿Por qué no cuidas tu territorio? / Si viviera *Mikut*, se avergonzaría de ti” (vv. 22-23). Así, se entiende que la voz poética, gracias a sus conocimientos sobre la cosmovisión wampis que le permiten configurarse como una intelectual wampis y activista del medio ambiente, asume el rol de inculcar a los lectores las enseñanzas de Mikut, visto como el prototipo del sujeto que cuida su territorio, cuya memoria debe honrarse precisamente cumpliendo sus enseñanzas. En este contexto, la voz poética posee también la capacidad de plantear medidas para la conservación del medio ambiente y las expresa a modo de mandatos a través de la repetición del verbo “cuidar” en modo imperativo: “*Cuida* el Río Santiago, *cuida* el agua” (énfasis nuestro, v. 24) y “[*c*]uida tu territorio” (énfasis nuestro, p. 32). La referencia a Río Santiago es importante para especificar el espacio que es afectado por la contaminación del agua. Recordemos que Río Santiago es el distrito donde vivió Dina Ananco desde los casi seis meses de nacida. Según la Ficha del Pueblo Wampis, publicada por el Ministerio de Cultura, el nombre de este distrito se debe a su ubicación en el valle del río Santiago, donde habitan comunidades awajún y wampis (Ministerio de Cultura, s.f., p. 2). Es decir, se trata de una zona cuyo mayor recurso natural es el agua, sin embargo, se está contaminando por la falta de consciencia ambiental que ocasiona el desinterés por evitar esta problemática, ya que al parecer no le dan importancia al aseo e igual se “bañan” en las aguas llenas de gusano y excremento. Ante esta situación, la voz poética busca hacia los últimos versos hacer reflexionar a los pobladores wampis: “*Allí* nadan los niños. *Allí*, las mujeres cogen agua. / *Allí* transitan los sabios” (énfasis nuestro, vv. 28-30). En estos versos, a través de la anáfora que repite el adverbio de lugar “allí”, enfatiza y hace referencia a las aguas del río Santiago, donde los niños, las mujeres y los sabios son susceptibles a enfermarse debido a que consumen aguas contaminadas. De esta forma, el verso fi-

nal “[c]uida tu territorio” (v. 32) redondea la idea central del cuidado del medio ambiente y reafirma la postura de la voz poética como activista del medio ambiente que utiliza la imagen de Mikut, personaje legendario de la cosmovisión wampis, para sensibilizar sobre el respeto a la naturaleza, como una reivindicación del biocentrismo que se ha perdido en las nuevas generaciones por falta de conocimientos sobre las enseñanzas del líder de su comunidad.

5. Conclusiones

En base a todo lo desarrollado en el presente artículo, podemos concluir, en primer lugar, en que la ecocrítica es un enfoque importante para examinar el modo de representación de la naturaleza en los textos literarios y la relación que se establece entre el ser humano y el medio ambiente. Asimismo, por dichos rasgos, es una herramienta importante para acercarse a la poesía amerindia, donde los temas de la problemática medioambiental y la defensa del territorio son recurrentes en relación con la cosmovisión indígena, que promueve el biocentrismo sobre el antropocentrismo.

En segundo lugar, la poesía de Dina Ananco, localizada en sistema de las literaturas escritas en lenguas originarias en Perú y en Latinoamérica, desarrolla el proyecto de visibilización y revaloración de la cultura y lengua wampis, para lo cual reivindica la filosofía de ecología profunda que predomina en el sistema de pensamiento del poblador wampis e indígena en general, ya que promueve el biocentrismo como estilo de vida en armonía con la naturaleza, la cual es conceptualizada, según la cosmovisión amazónica, como una entidad que debe ser cuidada y respetada.

Finalmente, la poesía de Dina Ananco se vincula con los movimientos poéticos activistas del medio ambiente debido a que la autora usa su discurso poético como medio para expresar sus reflexiones sobre la problemática que afecta a la Amazonía, con lo cual busca concientizar a los lectores sobre el cuidado medioambiental. Para ello, utiliza como recurso a una voz poética identificada como una intelectual wampis y activista

del medio ambiente que proyecta el compromiso de la autora con la problemática de la contaminación ambiental que afecta a su comunidad. De esta forma, en el poema “Ikamab kuitamin aiña / Guardianes del bosque” se expresa desde un colectivo identificado como sujetos amazónicos que muestran una actitud de respeto hacia la naturaleza, donde se revaloran las propiedades curativas de las plantas. Por su parte, en el poema “Mikut” se rememora desde la memoria colectiva al líder wampis Mikut para sensibilizar sobre el cuidado del agua, lo cual constituye una de sus enseñanzas que se van perdiendo en la actualidad. Esto último evidencia el conflicto entre dos puntos de vista presentes en el poemario: (1) la perspectiva profunda, basada en el antropocentrismo, y (2) la filosofía de la ecología profunda, relacionada con el biocentrismo. En este contexto, la voz poética cuestiona a la perspectiva profunda debido a que esta ocasiona que el hombre conceptualice a la naturaleza como una entidad que está bajo su dominio, por tanto, puede explotarla y contaminarla. Así, en lugar de ello, se promueve la filosofía de la ecología profunda como un acto ético frente al medio ambiente, que debe ser respetado y conservado.

Referencias bibliográficas

- Ananco, D. (2013). Perú: El Baguazo (cuento indígena amazónico). *Servindi*. <https://www.servindi.org/actualidad/83016>
- Ananco, D. (2018). Tsunki. *Canto General*. *Revista de Arte y Literatura*, 4, 10-11. https://www.academia.edu/37564556/Canto_General_Revista_de_Arte_y_Literatura_n%C3%BAm_4_2018_
- Ananco, D. (2021). *Sanchiu*. (1.^a ed.). Pakarina Ediciones.
- Arduini, S. (2000). *Prolegómenos a una teoría general de las figuras*. Universidad de Murcia.
- Arte y cultura. (23 de octubre de 2021). *Dina Ananco: “Escribir en lenguas originarias es hacer justicia por nuestra cultura”*. Ojo Vi-

sor. <https://ojovisor.lamula.pe/2021/10/23/dina-ananco-escribir-en-lenguas-originarias-es-hacer-justicia-por-nuestra-cultura/rosanalopezcubas/>

Cabel, A., Agüero, M. L., y Arbaiza, F. (2023). La poesía amazónica peruana y su postindigeneidad: Una lectura de las tensiones del yo poético de *Sanchiu* de Dina Ananco. *Chasqui; Tempe*, 52(1), 125-142.

Camasca, E. (2020a). *Ecocrítica y poesía en Cenizas en la aurora*. [Tesis para optar el grado de Magíster en Escritura Creativa. Unidad de Posgrado, Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú].

Camasca, E. (2020b). La literatura en la perspectiva de la ecocrítica. *Tesis*, 13(16), 97-110.

Comando Plath. (2021). *Dina Ananco. Mapa de Escritoras Peruanas*. <https://comandoplath.com/biografia-dina-ananco/#1619452206236-0900e3b7-c241>

Elguera Olortegui, C. A. (2020). *Traducciones territoriales: la defensa de territorios indígenas en Perú y en Brasil (1960-2000)*. [Tesis de Doctor en Filosofía, University of Texas at Austin]. <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/86791/ELGUERAOLORTEGUI-DISSERTATION-2020.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Espino, G., y Mamani, M. (2022). La literatura indígena amazónica. Aproximaciones a una cartografía. *Letras*, 93(138), 54-74. <https://doi.org/10.30920/letras.93.138.5>

Espezúa, R. D. (2016). *Las consciencias lingüísticas escriturales en la literatura peruana*. [Tesis de doctorado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Unidad de Posgrado]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

Gálvez, J. (2023). *Los conceptos de naturaleza en Los perros hambrientos (1939) de Ciro Alegría*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional

Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Literatura]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

Lubo, O. E. (2021). Revisión de nociones ecocríticas para leer la poesía indígena en América Latina y el Caribe. *Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica*, (34), 41-60. <https://doi.org/10.15648/cl..34.2021.3620>

Ministerio de Cultura. (s.f.). Ficha del Pueblo Wampis. https://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/archivos/pueblos_indigenas.f.icha%20de%20Pueblo%20Wampis.pdf

Mejía, K., y Rengifo, E. (2000). *Plantas medicinales de uso popular en la Amazonia peruana*. (2.^a ed.). Agencia Española de Cooperación Internacional.

Ortiz, C. G. (2023). Poéticas en lenguas originarias escritas por mujeres en Perú. *Acta Sientiarum. Language and Culture*, 45, 1-12. 10.4025/actascilangcult.v45i1.64544

Páucar, C. (2023, 26 de febrero). *Dina Ananco Ahuananchi: “Hasta ahora no he podido caminar en Lima con mi tarach”*. La República. <https://larepublica.pe/domingo/2023/02/19/dina-ananco-awananchi-hasta-ahora-no-he-podido-caminar-en-lima-con-mi-tarach-367042>

Pro & Contra. (20 de agosto de 2019). La poesía es un planeta de árboles vivos. *Pro & Contra*. <https://proycontra.com.pe/manifiesto-del-grupo-urcututu/>

Ramírez, S. (2022). *Análisis ecocrítico de Un día en el Paraíso de Carlos Framb: dos representaciones y una mirada afectuosa sobre la naturaleza*. [Trabajo de grado profesional]. Facultad de Comunicaciones y Filología. Universidad de Antioquía, Medellín, Colombia.

- Ríos, M. E. (2014). Escritoras indígenas del México contemporáneo. *Fuentes Humanísticas*, 28(49), 47-60. <https://core.ac.uk/download/pdf/83080084.pdf>
- Sánchez, D. M. (2023). Cosmovisión, identidad e imagen de la mujer wampis en el poemario Sanchiu (2021), de Dina Ananco. *Escritura y Pensamiento*. 22(47). <https://doi.org/10.15381/escrypensam.v22i47.24564>
- Sánchez, D. M. (2024a). Saber académico e interculturalidad en Sanchiu, de Dina Ananco, poeta wampís. *Sinéctica, Revista Electrónica de Educación*, (62), e1587. [https://doi.org/10.31391/S2007-7033\(2024\)0062-004](https://doi.org/10.31391/S2007-7033(2024)0062-004)
- Sánchez, D. M. (2024b). La imagen de la abuela en el poemario *Sanchiu*, de Dina Ananco. *Escritura y Pensamiento*. 23(49). <https://doi.org/10.15381/escrypensam.v23i49.26809>
- Stocco, M. (2021). Autotraducción y retraducción en la poesía mapuche: las versiones al mapuzungun de Leonel Lienlaf y Víctor Cifuentes. *Anclajes*, 25(1), 181-195. <https://doi.org/10.19137/anclajes-2021-25113>
- Stocco, M. (2022). Más allá del paradigma monolingüe: la autotraducción literaria en lenguas indígenas en Argentina. *Mutatis Mutandis*, 15(1), 8-26. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n1a02>
- Viveiros, E. (2010). *Metafísicas canibales. Líneas de antropología postestructural*. (S. Mastrangelo, Trans.). Katz Editores. (Obra original publicada en 2009).
- Zapata, C. (2008). Los intelectuales indígenas y el discurso anticolonialista. *Discursos y Prácticas*, 1(2), 113-140.